Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będzie gubiony który jest słaby brat w twoim poznaniu przez którego Pomazaniec umarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W twoim postępowaniu\* bowiem gubi się słaby, brat, za którego umarł Chrystus.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest gubiony bowiem (ten)\* będący bez siły przez twoje poznanie, brat, dla którego Pomazaniec umarł. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będzie gubiony który jest słaby brat w twoim poznaniu przez którego Pomazaniec umarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tak twoje poznanie doprowadziłoby do zguby słabą osobę — brata, za którego umarł Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *w ten sposób* twoja wiedza zgubi słabego brata, za którego umarł Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zginie dla onej twojej umiejętności brat mdły, za którego Chrystus umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zginie za oną twoją wiadomością brat mdły, dla którego Chrystus umarł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak to właśnie wiedza twoja sprowadza zgubę na słabego brata, za którego umarł Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak przyczyni się twoje poznanie do zguby człowieka słabego, brata, za którego Chrystus umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu więc twojej wiedzy ginie słaby brat, za którego umarł Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób twoja wiedza zgubi słabego brata, za którego umarł Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oto ulega zgubie ten słaby z powodu twojej „wiedzy”, ten brat, za którego umarł Chrystus.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób ty, choć znasz się na tym najlepiej, przyczynisz się do zguby swojego słabego brata, za którego umarł Chrystus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na skutek tego twoja wiedza sprowadziłaby zgubę na brata o błędnym sumieniu, za którego przecież umarł Chrystus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І через твоє знання загине немічний брат, за якого Христос помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ten słaby, dla którego umarł Chrystus, jest zagubiony w twoim wyższym poznaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I tak przez twoją "wiedzę" słaby ten człowiek zostanie zgubiony - brat, za którego umarł Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, przez twoją wiedzę rujnuje się człowiek słaby, twój brat, za którego umarł Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wręcz przeciwnie, twoja wiedza wyrządzi mu szkodę, a przecież za niego także umarł Chrystus. |

1. 1) Lub: Przez twoje poznanie gubiony jest słaby (w praes. formy zwrotne pokrywają się z biernymi). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 8:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale rodzajnik, zamieniający imiesłów na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-4)